

—12—2022—

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう
外国人のための5か国語翻訳版広報

スペイン語



かぬま

No.306

Publicación: Municipalidad de Kanuma

はっこう かぬましやくしよ
発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano, Sección de apoyo a actividades locales

Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

へんしゅう しみんぶちいきかつどうしえんか
編集: 市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい

鹿沼市国際交流協会

■ Horario de actividades para fin/comienzo del año

■ 年末年始の業務案内

Municipalidad • Centros comunitarios
市役所 • 各コミュニティセンター
Kanuma International Friendship Association
かぬましこくさいこうりゆうきょうかい
鹿沼市国際交流協会



Cerrados desde el jueves 29 de diciembre hasta el martes 3 de enero
12月29日(木)から1月3日(火)まで休みです

■ Horario para la recolección de basura para fin de año

Haikibutsu Taisaku-Ka, Haikibutsu Taisaku-Gakari

(División de Gestión de Resíduos - Sección de Gestión de Resíduos) ☎0289(64)3241

■ 年末年始のごみ収集

はいきふつたいさくかはいきふつたいさくがかり
廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

	Diciembre 12月			Enero 1月
	Jueves 29日(木)	Viernes 30日(金)	Sábado 31日(土)	Domingo 1日(日) ~ Martes 3日(火)
Recolección de basura doméstica (en la estación de basura) 家庭ごみ収集 (家庭ごみ)	Cerrado 休み	Basura Incinerable para todas las áreas 全部の地域「燃やすごみ」		Cerrado 休み
Recepción de basura doméstica (directa en Kankyo Clean Center) クリーンセンター持ち込み (家庭ごみ)		Cerrado 休み		
Recepción de basura industrial (incinerable) 事業系ごみ(燃やすごみ)の持ち込み	Cerrado 休み	※Recepción en Sun Eco Thermal (Se requiere reservación) ※サンエコサーマル受入 (予約が必要)		Cerrado 休み
Recolección de desechos humanos 尿収集				Cerrado 休み

- El viernes 30 de diciembre, se recolecta la basura incinerable de todas las áreas de Kanuma.
- No hay recepción de basura doméstica en el Clean Center entre jueves 29 de diciembre y martes 3 de enero.
- Recepción de basura industrial (debe hacer la reserva de antemano)

Se aceptará la basura industrial incinerable en Sun Eco Thermal Co., Ltd. (Kamiishikawa) el jueves 30 de diciembre, entre 8:30~12:00 y 13:00~15:30. Haga su reserva antes del miércoles 28 de diciembre en Haikibutsu Taisaku-gakari.

- 12月30日(金)は、全部の地域で「燃やすごみ」の収集をします。
- 12月29日(木)から1月3日(火)、家庭ごみの持ち込みは休みです。
- 事業系ごみの持ち込み(予約が必要です)

12月30日(金) 8:30~12:00・13:00~15:30 にサンエコサーマル(上石川)で、受け入れます。12月28日(水)までに、廃棄物対策係へ予約してください。

***Puntos a tener en cuenta al eliminar la basura [Residuos de alimentos]**

Drene el agua de los residuos de alimentos. La mayor parte de los residuos alimentarios son agua. Escorra el agua para reducir el olor. También reduce la cantidad de suciedad en la estación de basura. Puede aumentar la eficacia de la combustión de sus residuos.

***ごみ捨てのポイント【生ごみ】**

生ごみの水を切りましょう。生ごみの大部分は水です。水を切ると臭いが減ります。ごみステーションの汚れも減ります。ごみを焼やす時の効率を上げることができます。

■¿Si se siente mal durante las vacaciones o la noche?

Kenko-Ka, Kenko Zoshin-Gakari

(Sección de Salud, Sección de Promoción de la Salud) ☎ 0289(63)8311

■休みの日や夜に具合が悪くなったら?

健康課健康増進係 ☎0289(63)8311

En primer lugar, ponte en contacto con el servicio de consulta telefónica de urgencia

まずは、救急電話相談窓口へ連絡しましょう

Niños ☎ #8000 (de lunes a sábado → 18:00-8:00, 24 horas los domingos y festivos)

Adultos ☎ #7111 (de lunes a viernes → 18:00-10:00, 18:00-22:00 los sábados, domingos y festivos)

子ども☎#8000 (月～土→18:00～8:00、日曜日・祝日は24時間受付)

大人☎#7111 (月～金→18:00～10:00、土曜日・日曜日・祝日は18:00～22:00)

Clínica de urgencias nocturnas y de vacaciones (5027-5 Kaishima-cho, Kanuma ☎ 0289(65)2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Como medida contra el nuevo coronavirus, compruebe si tiene fiebre antes de entrar en la clínica. Por favor, coopere.

新型コロナウイルス対策で、診療所へ入る前に、熱があるかどうか確認します。協力してください。

Diurno 昼	Medicina interna, pediatría, odontología Domingos y festivos → 10:00-12:00 (recepción abierta hasta las 11:30) 13:00-17:00 (recepción abierta hasta las 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日 → 10:00～12:00 (受付は11:30まで) 13:00～17:00 (受付は16:30まで)	Nocturno 夜	Medicina interna y pediatría Lunes, miércoles, viernes, domingo y días festivos) 19:00-22:00 (recepción abierta hasta las 21:30)内科・小児科 月・水・金・日曜日・祝日 19:00～22:00(受付は21:30まで)
-------------	--	---------------	---

Qué llevar (1) Tarjeta de seguro médico (2) Cartilla de medicamentos (3) En caso de niños, Certificado de Beneficiario Cualificado de Gastos Médicos Infantiles, etc

持ち物 ①健康保険証 ②おくすり手帳③子どもの場合は、こども医療費受給資格者証等

■Préstamos estudiantiles de la ciudad de Kanuma

Kyoiku Somu-Ka, Somu Seisaku-Gakari

(División de Asuntos Generales de Educación - Sección de Asuntos Generales y Políticas) ☎0289(63)2234

* Para más informaciones, consulte a Kyoiku Somu-Ka.

■鹿沼市奨学金を貸します

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

*詳しくは教育総務課に聞いてください。

■Puede pagar sus contribuciones de la Pensión Nacional por débito directo o tarjeta de crédito

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho -Kokumin Nenkin-Ka

(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación)

☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)

El pago de las primas del Seguro Nacional de Pensiones puede realizarse mediante transferencia bancaria o pago con tarjeta de crédito. Para más información, póngase en contacto con la Oficina de Pensiones del Oeste en Utsunomiya.

■国民年金保険料は口座振替、クレジットカード納付ができます

宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

国民年金課(音声案内②→②)

国民年金保険料の支払いは、口座振替やクレジットカード納付ができます。詳しくは宇都宮西年金事務所に聞いてください。

■ Postulación de matrículas a guarderías infantiles

Hoiku-Ka Hoiku Nintei-Gakari (División de Cuidado Infantil - Sección de Certificación de Cuidado Infantil) ☎0289(63)2174

Para quiénes Aquellas personas que quieran matricularse en la guardería, etc., desde mayo de 2023 hasta marzo de 2024.

Postulación Entregue formulario entre 1º de diciembre y el 20 de enero.

* Para más detalles, pregunte al Hoiku-Ka, Hoikunintei Gakari

■保育園への入所について

保育課保育認定係 ☎0289 (63) 2174

対象 2023年5月～2024年3月に保育園等へ入所を希望している人

受付 12月1日～1月20日に申込書を提出してください。詳しくは保育課保育認定係へ聞いてください。

■Clase de Yoseue

Kaboku Center ☎0289 (76) 2310

¡ Hagamos una maceta (Yoseue) para decorar en Año Nuevo!



Fecha: 4 de diciembre (dom) 10:00 - 12:00

Lugar: Kaboku Center (2086-1, Moro, Kanuma)

Número de participantes: 25 (por orden de llegada) Precio: 2.800 yenes (cuota de material)

Traer: Delantal, guantes militares de algodón, guantes de plástico, ropa que se puede ensuciar.

Solicite por teléfono al Kaboku Center.

花木センター☎0289 (76) 2310

■寄せ植え教室

お正月に飾れる寄せ植えを作しましょう!

とき 12月4日(日) 10:00~12:00

ところ 花木センター(鹿沼市茂呂2086-1)

定員 25人(先着順) 参加料 2,800円(材料費)

持ち物 エプロン、軍手、ビニール手袋、汚れてもよい服

申込 花木センターへ電話で。

■Banco de casas vacías propiedades recomendadas

Kenchiku-Ka, Akiya Taisaku-Gakari (Sección de Construcción, Sección de Casas Vacías) ☎0289 (63) 2243

Banco de casa vacía No.186 Tomioka

*Para más información, consulte la Sección de Casas Vacías.

■空き家バンク おすすめ物件

けんちくかあ やたいさくがかり 建築課空き家対策係 ☎0289 (63) 2243

空き家バンク No.186 富岡

*詳しくは、空き家対策係に聞いてください。

■¡El COVID-19 se está extendiendo! ¡Consigamos la información correcta!

○ Por Ud. y por todos. ¡Tome precauciones contra las infecciones!

■新型コロナウイルスが広がっています! 正しい情報を得ましょう!!

自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう!



¡Intentemos no acercarnos demasiado!

[Denso, cerrado, sellado]

● 3密にならないようにしましょう!

【密集・密接・密閉】

¡Pongámonos una máscara!

● マスクをつけよう!

¡Lavémonos las manos!

● 手を洗おう!

¡Mantengamos la distancia entre la gente y usted!

● 人との間を空けよう!



■Vacuna contra el COVID-19



Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu (Oficina de Prevención de Infecciones COVID) ☎0289-63-8393 Cita/Centro de Consulta ☎028-680-6170

Consulte el sitio web de la ciudad para obtener nueva información.

■新型コロナウイルスワクチン接種について

しんがた けんせいよぼうたいさくしつ 新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393

予約・相談コールセンター☎028 (680) 6170

新しい情報は市のホームページで確認してください。

OLínea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 21 de diciembre, 10:00 ~ 12:00. *Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5) K.I.F.A.

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

とき 12月21日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00 ※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■Lista de las clases de japonés en Kanuma *Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎ 0289(60)5931

鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Día 曜日 曜日	Hora 時間 時間	Nombre de la clas 教室名 教室名	Lugar 場所 場所
Miércoles 水 水	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Jueves 木 木	21:00 ~ 22:30	Zoom Marugoto Zoom まるごと日本語教室	En línea *Pregunte por más detalle a K.I.F.A kifa@bc9.jp オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp
Sá y Do 土・日 土・日	Consulta a Kakinuma (080-3557-2820) y Aoki (090-6548-2766). 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■La ciudad de Kanuma promueve la multiculturalidad Chiiki Katsudo Shien-ka/ Kanuma International Friendship Association (Sección de Apoyo a la Actividad Comunitaria y Kanuma International Friendship Association)

La ciudad de Kanuma acoge a unos 1.400 residentes extranjeros de unos 40 países diferentes. La ciudad de Kanuma pretende ser un lugar cómodo para vivir tanto para los extranjeros como para los japoneses.

El 2 de noviembre, 25 empleados de la Municipalidad de Kanuma aprendieron "japonés fácil".

Los residentes extranjeros, por favor, no duden en hablar con el personal cuando visiten la Municipalidad.

(Referencia: Asociación Internacional de Tochigi (TIA), japonés fácil.

<https://tia21.or.jp/2857.html>

<https://tia21.or.jp/publications.html> Minna de Yasashii Nihongo! (Versión en lengua extranjera)



■鹿沼市は多文化共生を進めています

地域活動支援課・鹿沼市国際交流協会

鹿沼市には約40の国、約1,400人の外国人住民が住んでいます。鹿沼市は外国人も日本人も住みやすいまちを目指しています。

11月2日に、鹿沼市役所の職員25人が「やさしい日本語」を学びました。

外国人のみなさん、市役所に来たときは、職員に気軽に話しかけてください。

(参考) 栃木県国際交流協会 (TIA) やさしい日本語 <https://tia21.or.jp/2857.html>

<https://tia21.or.jp/publications.html> 「みんなでやさしい日本語！」(外国語版)



■Evento celebrado

El 16 de octubre se celebraron en el Centro de Intercambio de Actividades Culturales, el Festival Mundial de Kanuma, el Festival de Aprendizaje de Kanuma y el Festival de Yangu. En la "Conferencia sobre el Multiculturalismo" en el escenario, pudimos escuchar muchas historias de residentes extranjeros.

■イベントを開催しました

10月16日に、文化活動交流館で、かぬまワールドフェスティバル・かぬま学びフェスティバル

・やんぐ祭を開催しました。ステージの「多文化共生講座」では、外国人のみなさんの話をたくさん聞くことができました。

Este boletín es publicado alrededor del día 28 de cada mes y es traducido por el grupo de personas abajo mencionado. Si tiene alguna pregunta o duda, por favor contáctelos por teléfono o correo electrónico.

Inglés/Español	Global Group Yamamoto Kazuko	0289(76)3393	e-mail:ctybm446@ybb.ne.jp
----------------	------------------------------	--------------	---------------------------